

Memoriale di Borso d'Este

scritto da Borso nel 1444 a nome proprio e del fratello Lionello ad Alfonso d'Aragona;
contiene consigli di politica interna e estera.

Il testo è conservato in una copia di cancelleria scritta probabilmente da un segretario
sotto dettatura di Borso (Arch. di Stato di Modena, Canc. Ducale. Stati e città, b. 85)

Publicato da Sabatina Matarrese, *Sulla lingua della diplomazia estense. Un Memoriale
ad Alfonso d'Aragona*, in «Schifanoia», n. 5, 1988, pp. 51-77.

Memoriale di Borso

- ... Apresso questo, Sacra Mayestà, a **nui** pare che la Vostra Mayestà debia **havere intelligentia** col Ducha **de** Milano; e non **dicemo**, Sacra Mayestà, che de lui **ve** debiati fidare, perché lui non è **homo** da potersene fidare per niente ... E sapiati, Sacra Mayestà, che per li capitoli che già cum lui **havisti**, el non ve ne è successo bene perché lui sempre gli ha **posuto** demonstrarli a tuta Italia e darge ad intendere che **vui** desideravi farvene signore: cossa che debitamente **debe** aver **facto** indignare le **potentie de** Italia verso **vui**, et che grandemente **ve poriano nocere** e sì siamo certi **ve hano nuxuto**; ma **habiagela** la Vostra Mayestà in tale forma che **epsa** ala Vostra Mayestà **puosa zohare** e non **nuocere**.

Memoriale di Borso

- **Vui** la **positi** fare in questa forma che la sia a defensione de li stati: cioè che **vui romagnati et siati boni fratelli insieme** e, se alchuno ve volesse offendere, che lui sia obligato ad **alturiarve** e per lo simile, se alchuno volese offenderli a lui, che **vui siati** obligato ad **alturiarlo**.
- **Grafie latineggianti**: -entia, -entie, **h** etimologica **homo**, **h**avere, **habiagela** ecc., -ct- -ps- *facto epsa*, latinismi: *Mayestà*, *debe*.
- **Tratti toscani**: dittongamento: *nuocere* e anche *puosa* (iperdittongamento: incertezza nell'uso del dittongo perché *possa* è in sillaba chiusa): il dittongo compare già irregolarmente a Ferrara in testi volgari nel secondo Trecento, ma *nocere*, *homo*, *boni*: monottongo settentrionale.
- **Affricate palatali toscane**: *ciòè*, *nocere*, *nuocere*, ma *immazinemo* (non riportato) *zohare* e *nuxuto* con assibilazione della cons. palatale.

Memoriale di Borso

- Molti **tratti settentrionali**:
- Nel vocalismo atono prevalenza di **e** settentrionale-latina nelle proclitiche e nelle enclitiche: *de, se, ve...*
- al dativo di terza pers. pl. –**ge**: *darge*
- Chiusura in iato: *nianche*,
- Labializzazione di e protonica in *romagnati*
- *Forsi*
- Frequente metaforesi: *nui, vui, havisti*
- *Alternanza scempie e geminate*
- **-i** nelle seconde persone plurali dei verbi: *debiati sapiati havisti*
- Desinenze di I persona pl. in –**emo**: *dicemo*, ecc.
- *alturiarve, alturiarlo*: ADIUTORIARE > autoriare > *alturiare*
- *insebre* < INSIMUL > *inseml* > *inseml* > *inseml* > *inseml*.
- *posuto: possiti*: dal tema dell'infinito *posse*